



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

pinayuanan a kai
nua i pasakacedas

東排灣語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **曲目 1** aiyanga a tja sinengelitan
好久不見..... 1
-  **曲目 2** ku drangi
我的朋友..... 5
-  **曲目 3** maculja
肚子餓..... 9
-  **曲目 4** uri namakuda a kalevelevan
nutiaw?
明天天氣怎麼樣?..... 13
-  **曲目 5** nungida?
什麼時候?..... 17



-  **曲目 6** kivadaq tua djalan
問路..... 21
-  **曲目 7** pida paisu
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** kisurekutjan
道歉..... 29
-  **曲目 9** macaqu sun aravac a
penayuanan
你的族語說得很好..... 33
-  **曲目 10** ulja sun a menanguaq a kirimu
祝您早日康復..... 37



1 aiyanga a tja sinengelitan

好久不見



kiljauljaung 樹蔭

cuayanga 很久了

aravac 非常

pacun 看

maquca 忙碌

kivaqu 採收小米

pusaladjai 幫忙

tenget 空間

inika makuda 沒有關係

kudain 事情

nutiaw 明天



kiljauljaung

tjuku : cuayanga tja sinicevunga.

savan : ui angata lja, cacuay aravac ini a pacun
tjanusun.

tjuku : maqucaquca mun tucu?

savan : na maquca men ta kivaqu.

tjuku : iya, qau, uri maka kivaqu anga mun? tu nia
pusaladjai mun a kivaqu tu kemuda.

savan : ui, masalu aravac! saka nu izua nu tenget nu tiaw.

tjuku : inika makuda, neka ku kudain nutiaw.

savan : nu matazua, tja atazua vaw a penenetj.

tjuku : manguaq na secevung aken tjanusun.

savan : ka cevungi anga nutiaw.



nu matazua 既然如此

atazua vaw 就這樣

penenetj 一言為定；決定

manguaq 還好

secevung 遇見

aken 我

tjanusun 你(受格)

ka cevungi 相遇

tjuku 女名



會話演練

1.tjuku : cuayanga tja sinicevunga.

(好久不見。)

savan : _____

2.tjuku : maqucaquca mun tucu?

(最近忙嗎?)

savan : _____

3.tjuku : iya, qau, uri maka kivaqu anga mun? tu nia
pusaladjai mun a kivaqu tu kemuda.

(那麼！我們明天來幫你們採小米。)

savan : _____





漢語翻譯

樹蔭下

tjuku：好久不見。

savan：是啊，真的好久沒看到你了！

tjuku：最近忙嗎？

savan：我們在忙著採收小米。

tjuku：那麼！我們明天來幫你們採小米。

savan：好的，非常謝謝！如果你們明天有空。

tjuku：沒有關係，我明天沒事。

savan：既然這樣，就一言為定。

tjuku：還好遇見了你！

savan：那就明天見！



2 ku drangi

我的朋友



drangi 女的朋友

aicu 這是

ngadan 名字

saqumaqanu 請進

sipuita 第一次

timadju 他

sema 往...去

senema sun 你是哪裡人

ljaima 屬哪一個家族



i paljing

tjuku : aicu ku drangi ti sakengel.

savan : ti savan a ku ngadan, pai saqumaqanu.

sakengel : masalu.

i tjumaq

tjuku : sipuita anan timadju a sema ta tja qinaljan.

savan : senema sun? sa ljaima mun?

sakengel : se tjavualji aken, ljai mavaliu a men.

savan : uh! manu marekasusu itjen.

sakengel : maleva aravac aken a sekeljang anga tjanusun.

tjuku : ari! kaciuri a kiqepu tua nia masuvaqu.

savan : ui, ari!



mavaliu 家族名

marekasusu 親戚

itjen 我們

maleva 高興

sekeljang 認識

ari 走吧

nia 我們的

sakengel 女名

savan 女名



會話演練

1.tjuku : aicu ku drangi ti sakengel.

(這是我的朋友sakengel。)

savan : _____

2.savan : senema sun? sa ljaima mun?

(你是哪裡人? 是哪個家族的?)

sakenge : _____

3.tjuku : ari! kaciuri a kiqupe tua nia masuvaqu.

(走! 我們一起參加豐年祭。)

savan : _____





漢語翻譯

門口

tjuku：這是我的朋友sakengel。

savan：我的名字是savan，請進。

sakengel：謝謝。

客廳

tjuku：這是他第一次來我們的部落。

savan：你是哪裡人？是哪個家族的？

sakengel：我是太麻里的人，是mavaliu家族的。

savan：喔！原來我們是親戚。

sakengel：很高興認識你！

tjuku：走！我們一起參加豐年祭。

savan：好吧！一起走吧！



3 maculja

肚子餓



maculja 餓

kakesan 廚房

cekui 桌上

kakanen 食物

mavetu 飽

veljevelj 香蕉

sakeman ta... 想吃...的



i kakesan

kuljelje : maculja ken aravac, izua kakanen?

kina : izua veljevelj i ta cekui.

kuljelje : ini a ken a mavetu ta veljevelj, sakeman aken ta
kinsa a padai.

kina : neka kinsa, amin a cinavu sakamaya, ljakua uri
kemaJava sun palamu anan.

kuljelje : anema su sini paluvluv su cinavu?

kina : pinudingdingang.

kuljelje : iya, manu tjalja ku kinatjengelayan aravac.

kina : pai! suliavu a keman.

kuljelje : ui, masalu.

kina : aqu siaya!



kinsa 米飯

amin a...sakamaya 只有...而已

ljakua 可是

palamu 一下子

pinudingdingang 包蝸牛的

manu 原來是

tjalja 最

kinatjengelayan 喜歡的

suliavu 多吃(拿)一點



會話演練

1.kuljelje : maculja ken aravac, izua kakanen?

(我的肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

kina : _____

2.kuljelje : anema su sini paluvluv su cinavu?

(你包的cinavu是什麼餡料?)

kina : _____

3.kuljelje : iya, manu tjalja ku kinatjengelayan aravac.

(那是我最喜歡的。)

kina : _____





漢語翻譯

廚房

kuljelje：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

kina：桌上有一些香蕉。

kuljelje：香蕉吃不飽，我想要吃飯。

kina：沒有飯，只有cinavu，但是你要等一下。

kuljelje：你包的cinavu是什麼餡料？

kina：是包蝸牛的。

kuljelje：那是我最喜歡的。

kina：那，你就吃多一點。

kuljelje：好的！謝謝你。

kina：不客氣。



4 uri namakuda a kalevelevan nutiaw ? 明天天氣怎麼樣？



namakuda 怎麼樣

kalevelevan 天氣

i 在

tjanumun 你那邊

qudjaqudjaljan 下雨中

qadjaw 不知道

uri 將要

matu 好像

izua 有



pa dinguangua

tjuku : uri namakuda a kalevelevan i tjanumun?

savan : nanguaq aravac tucu, saka i tjanumun?

tjuku : na qudjaqudjaljan.

savan : nanguaq uta nu qemudjalj nu sauniuni.

tjuku : qadjaw tu uri namakuda a kalevelevan nutiaw?

savan : matu izua raljiz a uri mangetjez.

tjuku : akumaya sun a kemeljang?

savan : na pacun a ken ta tilibi mana ku sikeljang.

tjuku : kavala inika tjajju maza a raljiz.

savan : kainulinuli anga numaya.



raljiz 颱風

mangetjez 來到

akumaya 為什麼

kemeljang 知道

tilibi 電視

sikeljang 所知道的

kavala 希望

tjajju 到達

kainulinuli 祈禱



會話演練

1.tjuku : uri namakuda a kalevelevan i tjanumun?

(你們那邊天氣如何?)

savan : _____

2.tjuku : qadjaw tu uri namakuda a kalevelevan nutiaw?

(不知道明天的天氣怎麼樣?)

tjuku : _____

3.tjuku : akumaya sun a kemeljang?

(你怎麼知道?)

savan : _____





漢語翻譯

電話中

tjuku：你們那邊天氣如何？

savan：今天的天氣很好，你們那邊呢？

tjuku：正在下雨。

savan：有時候下雨也不錯。

tjuku：不知道明天的天氣怎麼樣？

savan：好像有颱風要來了。

tjuku：你怎麼知道？

savan：我看電視知道的。

tjuku：希望不會登陸。

savan：那就祈禱吧！



5 nungida?

什麼時候？



nungida 什麼時候

nu sikatjelulj 後天

paljilji 探視

kinemenemen 想

katiaw 昨天

anan 還在...

maqati 可以



i sasaw

piya : nungida temagilj a temulu a nu gakku?

selep : nu sikatjelulj.

piya : anema uri su kudain nu tiaw?

selep : kinemenemen anan aken.

piya : ini sun a vaik a paljilji tjai vuvu?

selep : izua, ku pinaljiljiljan anga katiaw.

piya : qau! sa maqati sun a mangatjez tucu a
matjanuamen?

selep : maqati, ljakua papamaw a tua qadaw, nu
nakincengelj kiken a uri parimasudj ta ku nemanga.

piya : sa uri cemikel anga sun nungida?

selep : masa pasuvililj anga ta isiukang.

papamaw 一半

qadaw 一天

parimasudj 整理

nemanga 東西

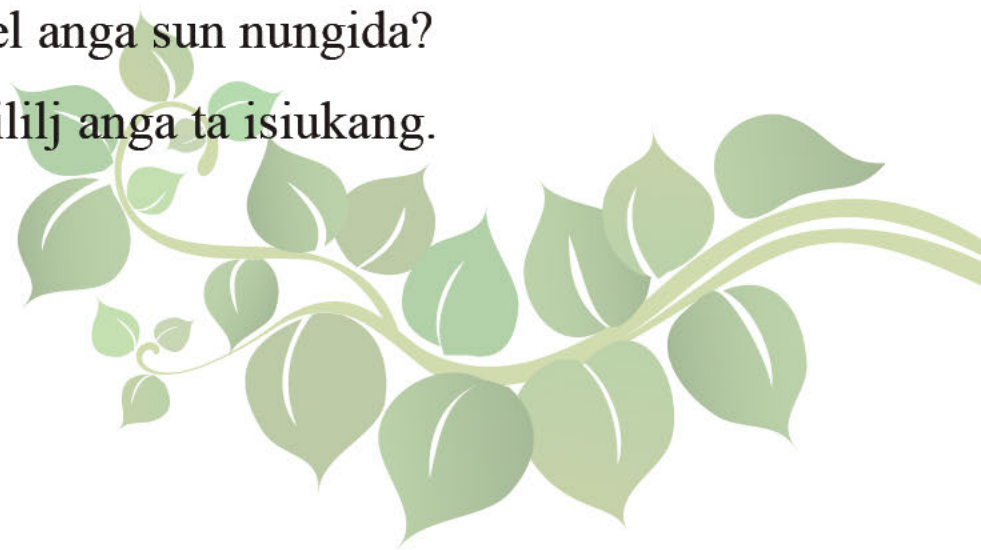
cemikel 回頭

masa 也許

pasuvililj ...以後

piya 男名

selep 女名





會話演練

1.piya : nungida temagilj a temulu a nu gaku?

(你們學校什麼時候開學?)

seiep : _____

2.piya : anema uri su kudain nu tiaw?

(那明天你要做什麼?)

seiep : _____

3.piya : sa uri cemikel anga sun nungida?

(那你什麼時候回來。)

seiep : _____





漢語翻譯

庭院

piya：你們學校什麼時候開學？

selep：後天。

piya：那明天你要做什麼？

selep：我還在想。

piya：你不去看vuvu嗎？

selep：有，昨天去看過了。

piya：那你今天可以來我家嗎？

selep：可以，但只能半天，下午我想整理東西。

piya：那你什麼時候回來。

selep：也許一個星期以後。



6 kivadaq tua djalan

問路



djalan 道路

inuan 在哪裡

laulauzan 下方

umaq 家屋

qinaljan 部落

mamazangiljan 頭目

maka inu vaik 往哪裡走



i puvaquan

kivi : djavadjavai! inuan a umaq nua nu mamazangiljan?

kapi : tjalja laulauzan i ta nia qinaljan.

kivi : sa maka inu vaik ta djalan?

kapi : sevecu a patje qemacuvung, sa su pasa navalj.

kivi : cemadja a kemasi maza?

kapi : ini a cemadja, demut.

kivi : maqati su ciuren aken?

kapi : maqati, ari numaya!

kivi : djavadjavai, maquca sun tjanuaken.

kapi : inika makuda.



sevecu 直行

qemacuvung 到底；完成

navalj 右邊

cemadja 遠

demut 近

ciuren 帶路

ari numaya 那我們走吧

kivi 女名

kapi 男名



會話演練

1.kivi : djavadjavai! inuan a umaq nua nu mamazangiljan?

(請問頭目的家在哪裡?)

kapi : _____

2.kivi : sa maka inu vaik ta djalan?

(請問怎麼走?)

kapi : _____

3.kivi : cemadja a kemasi maza?

(距離這裡遠嗎?)

kapi : _____





漢語翻譯

小米園

kivi：請問頭目的家在哪裡？

kapi：在部落的最下方。

kivi：請問怎麼走？

kapi：直走到底然後右轉。

kivi：距離這裡遠嗎？

kapi：不會遠，很近。

kivi：你能帶路嗎？

kapi：沒問題，那我們走吧！

kivi：麻煩你了。

kapi：沒關係。



7 pida paisu

多少錢



paisu 錢
kina 媽媽

sau 去吧
veliu 去買
sisan 用來做...

anemanema 那些東西
puk 樹豆
ljamJam 生薑



i tjumaq

kina : sau! veliu ta tja sisan siavan a nemanemanga?

yaus : anemanema a velien?

kina : veliu ta puk, ljamljam katua vutjulj.

yaus : idan a paisu, vaik aken a veneli tucu.

kina : qadjaw tu pacengeceng ta kuzulj a paisu?

yaus : kitjara pacengeceng, vaik aken numaya.

i kakesan

yaus : kina, mangetjez anga ken.

kina : malua a su kinacu a paisu?

yaus : malua, maputjezanan tu drusaidai.

kina : idan, a tjeza a paisu.



vutjulj 肉

idan 拿來

vaik 去

pacengeceng 剛好

kuzulj 千

malua 夠用

kinacu 帶

tjeza 剩餘

yaus 女名



會話演練

1.yaus : anemanema a velien?

(那要買什麼呢?)

kina : _____

2.kina : qadjaw tu pacengeceng ta kuzulj a paisu?

(不知道1000元是否夠用?)

yaus : _____

3.kina : malua a su kinacu a paisu?

(你帶的錢夠用嗎?)

yaus : _____





漢語翻譯

客廳

kina：請你去買一些要煮湯的材料。

yaus：那要買什麼呢？

kina：買樹豆、生薑、和肉。

yaus：給我錢，我現在去買。

kina：不知道1000元是否夠用？

yaus：應該夠用，那我就去了。

廚房

yaus：媽媽，我回來了。

kina：你帶的錢夠用嗎？

yaus：夠用，還剩200元。

kina：剩下的請還回來。



8 kisurekutjan

道歉



kisurekutjan 道歉

kama 爸爸

saqetju 痛

varung 心理

kai 言語

pinasalivan 過失



i qelengan

kama : na saqetju a varung ni vuvu ta su kai katiaw.

kaljui : ui, kemeljang aken tua ku pinasalivan a qivu.

kama : a kinaqulidan, ulja vaik sun a kisurekutjan tjai vuvu.

kaljui : uri kemuda ken a kisurekutjan tjai vuvu?

kama : varungu anan i sangas tua su siqivu a kai.

kaljui : uri ku sisenai anan ti vuvu, aya ken.

kama : sa su keljang anan ta kinatjengelayan a keman ni vuvu?

kaljui : uri ku sikacu tua kinatjengelayan nimadju a kakanen.

kama : katua na penaqulid a varung.

kaljui : kemeljang aken.

qivu 話

varungu anan 想一想

i sangas 先...

sisenai 獻唱

aya ken 我這麼想

keman 吃

sikacu 所帶的

penaqulid 真誠的

kaljui 女名





會話演練

1.kama : na saqetju a varung ni vuvu ta su kai katiaw.

(你昨天的話，讓vuvu很難過。)

kaljui : _____

2.kaljui : uri kemuda ken a kisurekutjan tjai vuvu?

(該怎麼道歉呢?)

kama : _____

3.kaljui : uri ku sisenai anan ti vuvu, aya ken.

(我想唱一首歌給他聽。)

kama : _____





漢語翻譯

房間

kama：你昨天的話，讓vuvu很難過。

kaljui：是的，我知道我說錯話了。

kama：那你應該向她道歉。

kaljui：該怎麼道歉呢？

kama：先準備該說的話。

kaljui：我想唱一首歌給他聽。

kama：你還要知道vuvu喜歡吃什麼？

kaljui：我會帶她喜歡的點心。

kama：還要一顆真誠的心。

kaljui：我知道。



9 macaqu sun aravac a penayuanan

你的族語說得很好



macaqu 會

penayuanan 排灣語

cemekemekelj 家庭

tima 誰

seman pazangal 重視

temulu 教導

pacual 模仿



i tatakesiyan

tjinuay : macaqu sun aravac a penayuanan, tima na temulu tjanusun?

seyap : inika macaqu aravac, ljakua nu i tjumaq penayuanauanan amen.

tjinuay : iya, manu cemekemekelj a temulutulu tjanusun penayuanauanan i tjumaq.

seyap : ui, na semanpazangal a nia cemekemekelj ta penayuanan.

tjinuay : bulay, ulja pacual aken tjanumun.

seyap : nanguaq lja, ljakua ini ka macaqu aravac.

tjinuay : uri kemasi ta tjalja madjuludjulu a kai a kitulu.

seyap : izua za pida a kakikutuluan a qadupu a ku sipakeljang tjanusun, ulja na matatulutulu itjen.

tjinuay : bulay aravac sun a ku qali.

seyap : masalu ta su kinazala tjanuaken.

ini 不是

madjuludjulu 簡單的

qadupu 書本

sipakeljang 介紹

matatulutulu 互相學習

qali 朋友

kinazala 稱讚

tjinuay 女名

seyap 女名



會話演練

1.tjинуay : macaqu sun aravac a penayuanan, tima na temulu tjanusun?

(你的族語說的很好，都是誰教你的?)

seyap : _____

2.tjинуay : iya, manu cemekemekelj a temulutulu tjanusun penayuanauanan i tjumaq.

(原來是有家人在教你說族語。)

seyap : _____

3.tjинуay : uri kemasi ta tjalja madjuludjulu a kai a kitulu.

(我想從最簡單的開始學。)

seyap : _____





漢語翻譯

教室

tjinuay：你的族語說的很好，都是誰教你的？

seyap：還不是很流利，只是回家都儘量與家人對話。

tjinuay：原來是有家人在教你說族語。

seyap：是的，我們家人都很重視說族語。

tjinuay：很好，那我應該可以向你學習。

seyap：可以啊！但是我不是說的很好。

tjinuay：我想從最簡單的開始學。

seyap：那我可以介紹你幾本學族語的書，我們來互相的學習。

tjinuay：你真是我的好朋友。

seyap：謝謝你的稱讚。



10 ulja sun a menanguaq a kirimu

祝您早日康復



mangilu 痠痛

kipapulingavu 留意

sinipaulan 關心



i qelengan

puljaljuyan : vuvu, na selangeda ken tuna saqetju sun?

mami : ui, cacuayi anga.

puljaljuyan : anema su saqetjuan?

mami : ma pulingelingetj a mangilu a ku kinacavacavan.

puljaljuyan : kipapulingavu ta su kinacavacavan.

mami : masalu ta su sinipaulan.

puljaljuyan : anemaya kuisang tjanusun?

mami : "maya maluljay aravac a masengeseng." aya!

puljaljuyan : pakasaceqaceqalju anga ta su varung uta.

mami : aya uta kuisang, kemeljang anga ken.



anemaya ...怎麼說

kuisang 醫生

maya 不要

maluljay 勞累

aya 這麼說

pakasaceqaceqalju 保持...愉快

uta 也

puljaljuyan 男名

mami 男名



會話演練

1.puljaljuyan : anema su saqetjuan?

(您哪裡不舒服?)

mami : _____

2.puljaljuyan : anemaya kuisang tjanusun?

(醫生怎麼說?)

mami : _____

3.puljaljuyan : pakasaceqaceqalju anga ta su varung uta.

(那您也要常保持心情愉快。)

mami : _____





漢語翻譯

房間

puljaljuyan：vuvu，我聽說您生病了。

mami：是啊，已經很久了。

puljaljuyan：您哪裡不舒服？

mami：我常常全身痠痛。

puljaljuyan：那要多留意您的身體狀況。

mami：謝謝你的關心。

puljaljuyan：醫生怎麼說？

mami：不要太勞累工作。

puljaljuyan：那你也要常保持心情愉快。

mami：醫生也是這麼說，我知道了。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 pinayuanan a kai nua i pasakacedas 東排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 戴明雄 潘世珍
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部
政大原住民族研究中心

羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 葉雅庭
錄音人 戴明雄

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

pinayuanan a kai
nua i pasakacedas

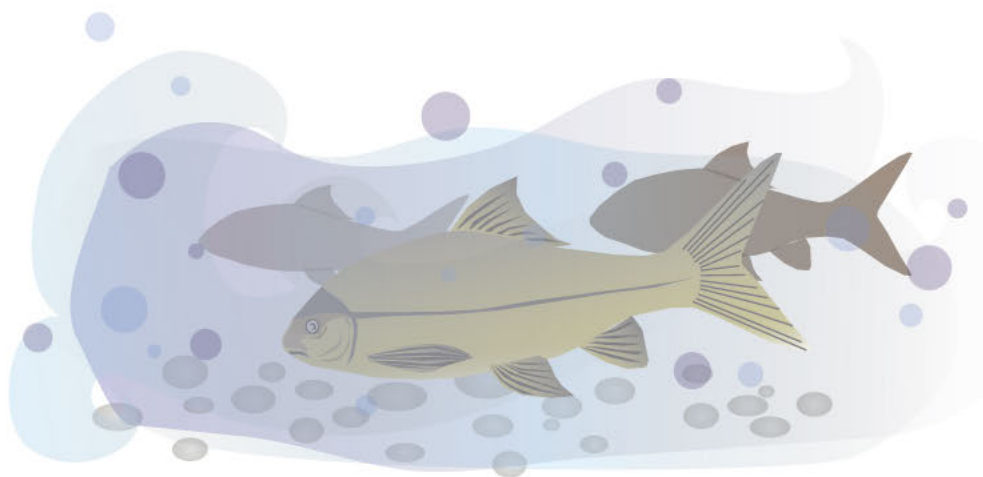
東排灣語



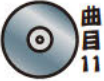
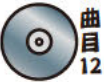
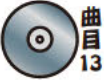
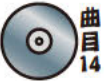
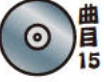
編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **11** ymapida su siruvetjek?
你有幾個兄弟姐妹?..... 1
-  **12** anema sengesengan nimadju?
他是做什麼工作的?..... 5
-  **13** i ta kakanan a siubay
在餐廳裡..... 9
-  **14** paka ta kisia
搭火車..... 13
-  **15** saqetjuqetju
生病..... 17



-  **16** padingua
打電話..... 21
-  **17** kakanen nua payuan
傳統美食..... 25
-  **18** anema su kinatjengelayan a
vangavangavan?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** tjalja tjengelayan aken tua kalja
zalangezangan
我最喜歡夏季..... 33
-  **20** sema tjumaq a kitaliduan ta
masuvaqu
回家過收穫祭..... 37



1 1 mapida su siruvetjek?

你有幾個兄弟姐妹？



mapida 多少人

siruvetjek 兄弟姐妹

su 你的

macidilj 一個人

tjavulung 較年長的

uqaljay 男孩

madrusa 二個

tjaljaljak 較年幼的

vavayan 女孩

sibungkisia 新聞記者



i pana

ljeljen : mapida su siruvtjek?

setjan : izua macidilj a tjavulung a uqaljaj katua
madrusa a tjaljaljak a vavayan.

ljeljen : anemanema a sengesengan na mareka su
siruvtjek?

setjan : sibungkisia saka situ anan azua madrusa
tjaljaljak.

ljeljen : na puvaljaw anga sun?

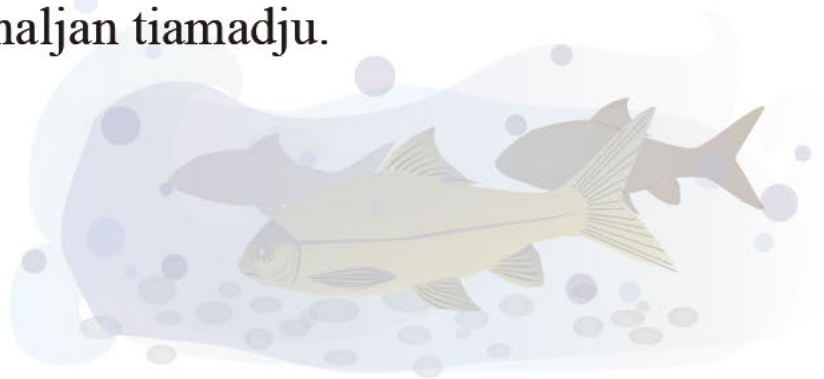
setjan : ui, tjelu anga cavilj a ku pinuvaljavan.

ljeljen : izua anga nu aljak?

setjan : izua, macidilj, drusa anga cavilj.

ljeljen : na matevelj mun katua nu matjaljaljak?

setjan : ini, i qinaljanaljan tiamadju.



puvaljaw 結婚

nu 你們的

aljak 孩子

matevelj 住(聚)在一起

mun 你們

matjaljaljak 父母親

tiamadju 他們

ljeljen 女名

setjan 男名



會話演練

1.ljeljen : mapida su siruветjek?

(你有幾個兄弟姊妹?)

setjan : _____

2.ljeljen : anemanema a sengesengan na mareka su
siruветjek?

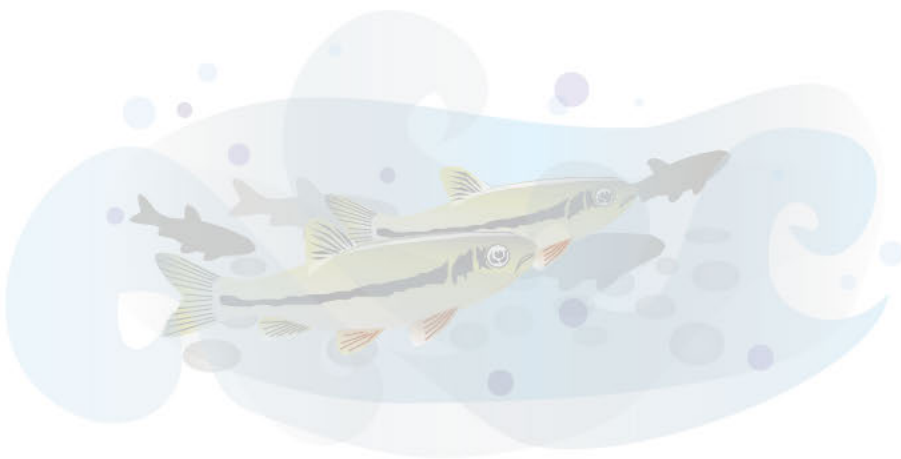
(你的兄弟姊妹從事什麼行業?)

setjan : _____

3.ljeljen : na matevelj mun katua nu matjaljaljak?

(你們和父母住在一起嗎?)

setjan : _____





漢語翻譯

小河邊

ljeljen：你有幾個兄弟姊妹？

setjan：我有一個哥哥和兩個妹妹。

ljeljen：你的兄弟姊妹從事什麼行業？

setjan：我哥哥是記者，我兩個妹妹目前還在讀書。

ljeljen：你結婚了嗎？

setjan：嗯，已經結婚三年了。

ljeljen：你們有小孩了嗎？

setjan：我們有一個小孩，今年兩歲了。

ljeljen：你們和父母住在一起嗎？

setjan：沒有，他們住在部落。



12 anema sengesengan nimadju?

他是做什麼工作的？



sengesengan 工作

iya 是喔

tjaisangas 原本

semuasuap 打掃



taqetaq

ljuli : anema su sengesengan?

camak : kuisang aken.

ljuli : namapavalit anga sengesengan ni puljaljuyan.

camak : iya! anema a sengesengan nimadju ka
tjaisangas?

ljuli : san semuasup a sengesengan nimadju ka
tjaisangas.

camak : akumaya, kinememem tu pavalit ta
sengesengan timadju?

ljuli : ayatua saljinga timadju ta tja vavaw a zineliulj.

camak : tjengelay timadju taicu a vaquan a sengesengan?

ljuli : ui, sedjaljep aravac tjaimadju aicu a sengesengan.

camak : ulja na suntantalj a sengesengan nimadju.



pavalit 換

saljinga 想要

tja vavaw 比較高

zineliulj 薪水

vaquan 新的

sedjaljep 適合

suntantalj 順利

ljuli 男名

camak 男名



會話演練

1. Ijuli : anema su sengesengan?

(你是做什麼的?)

camak : _____

2. camak : akumaya, kinememem tu pavalit ta sengesengan
timadju?

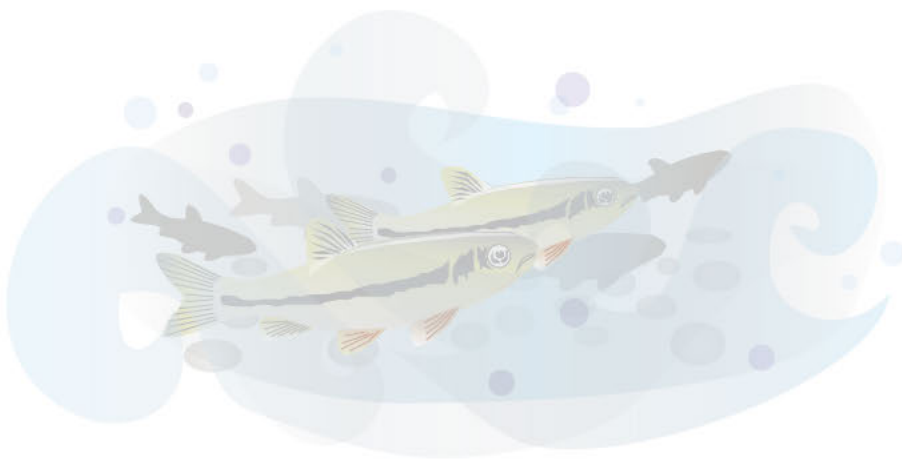
(那他為什麼想換工作?)

Ijuli : _____

3. camak : tjengelay timadju taicu a vaquan a sengesengan?

(他喜歡他的新工作嗎?)

Ijuli : _____





漢語翻譯

涼臺

ljuli：你是做什麼的？

camak：我是一位醫生。

ljuli：camak 最近了換工作。

camak：是喔，他原本是在做什麼的？

ljuli：他原本的工作是打掃。

camak：那他為什麼想換工作？

ljuli：因為他想找薪水比較高的工作。

camak：他喜歡他的新工作嗎？

ljuli：是的，他覺得這份工作很適合他。

camak：希望他工作順利。



13 i ta kakanan a siubay

在餐廳裡



siubay 店家
sa qumaqanu 請進
izua anan 還有

kakaizuavan 座位
qiladju 請坐下
qenetju 請過目

vuljaw 溪魚（日本禿頭）
cinavu 小米粽
qinapiljan 豬肉腸



i kakanan a siubay

kivi : djavadjavai, pai! sa qumaqanu!

paules : malje tapuluq amen, izua anan a kakaizuavan?

kivi : izua, pai qiladju. aicu a vecik ta djamai qenetju!

paules : izau na kisumalji a djamai, makaya su si
pasemalaw?

kivi : izua ciqaw vuljaw, cinavu, qinapiljan namaka
tjengelangelai tua mangtjengetjez. uri nu
pavavalain.

paules : matu bulay nu tja langedain, patjaraitaitavu
numaya!

kivi : ui, izua anan a zuma nu kinasaljingan?

paules : sanguaq a ljaceng, sa anemanema a ljaceng
imaza.

kivi : izua ljadjulidjulis, samci, djaudjaw katua ngaingaw
na hayatuli.

paules : pavai amen ta ljadjulidjulis katua djaudjaw
tjaraita numaya.

patjaraitaitavu 各一份

zuma 其他

ljaceng 蔬菜

ljadjulidjulis 野苧菜

samci 龍葵

djaudjaw 地瓜葉

ngaingaw 爬藤類前端的嫩葉

pavai 給

paules 女名



會話演練

1.paules : malje tapuluq amen, izua anan a kakaizuavan?

(我們有10個人，還有空位嗎?)

givi : _____

2.paules : izua na kisumalji a djamai, makaya su si
pasemalaw?

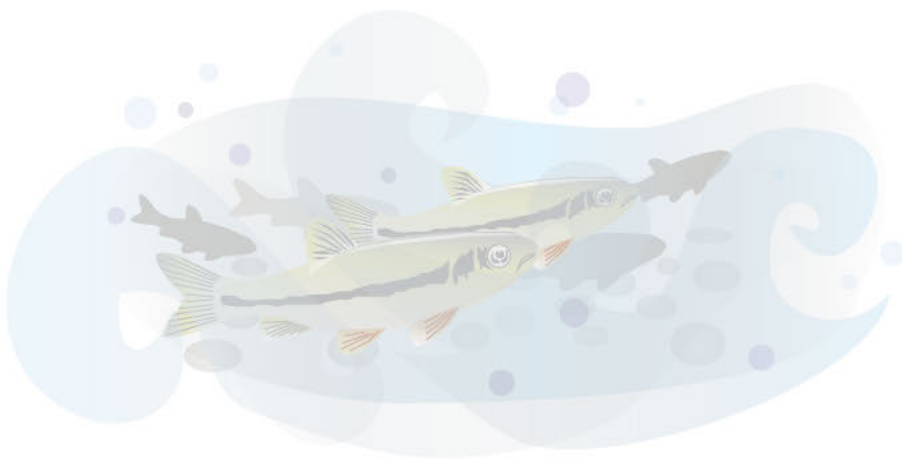
(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

givi : _____

3.kivi : ui, izua anan a zuma nu kinasaljingan?

(好，還需要什麼嗎?)

paures : _____





漢語翻譯

餐廳

kivi：歡迎光臨，請進！

paules：我們有10個人，還有空位嗎？

kivi：有的，請坐。這是本店的菜單，請參考。

paules：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

kivi：這裡有日本禿頭？、小米粽、豬肉腸都很受歡迎。

paules：聽起來不錯，那就各點一份吧！

kivi：好，還需要什麼嗎？

paules：青菜好吃，你們有哪些青菜？

kivi：今天有野苧菜、龍葵、地瓜葉跟龍鬚菜。

paules：請給我們野苧菜與地瓜葉各一盤，謝謝！



14 paka ta kisia

搭火車



kisia 火車(日語)

maka 搭乘

hikuki 飛機

djaljaw 快

taihuk 臺北

basu 客運；公車；巴士

sarenguaq 舒適

zikan na kisia 時刻表

galju 等一下；慢

macacadja 相距很遠

kisiaba 火車站



i kakaqepuan

saiviq : uri maka anema itjen a sema taihuk nutiaw?
maka hikukiu?

meljan : djaljaw a hikuki, ljakua masupaisu itjen.

saiviq : nanguaq paka ta basu itjen, manu tja tjengelai
sun maka kisia?

meljan : paka ta kisiayi numaya, tja sarenguaq a tja
siqiladjan.

saiviq : pai, ku pacunai a tja siljevavavan a zikan na
kisia?

meljan : uh! galju, matu macacadja aravac a kisiaba kata
tja sikasiuljayan a liukang?

saiviq : pinukeljangan anga itjen nua liukang, tu 10 a
pungkang ta maka haiya.

meljan : sa uri maka haiya itjen a kemasi kisiaba?

saiviq : maqati itjen kisedjam ta utubay tu zidingsia a
kemasi kisiaba, sa itjen a kivangavangavan a
djemaladjalan.

meljan : ui angata, tja atazuavaw numaya.

sikasiuljayan 住宿(過夜)的地方

liukang 飯店

pinukeljangan 有告知

pungkang 分鐘(日語)

haiya 計程車

kisedjam 租；借

zidingsia 腳踏車

djemaladjalan 沿路

meljan 男名



會話演練

1. saiviq : uri maka anema itjen a sema taihuk nutiaw? maka hikukiu?

(我們要怎麼去臺北呢? 坐飛機嗎?)

meljan : _____

2. saiviq : nanguaq paka ta basu itjen, manu tja tjengelai sun maka kisia?

(那坐客運好嗎? 或是你比較想搭火車?)

meljan : _____

3. meljan : sa uri maka haiya itjen a kemasi kisiaba?

(所以我們要在火車站搭計程車嗎?)

saiviq : _____





漢語翻譯

青年集會所

saiviq：我們要怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？

meljan：飛機很快，但是太花錢了。

saiviq：那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？

meljan：火車好了，坐起來比較舒服。

saiviq：那我來查一下火車時刻表。

meljan：唔，等一下，火車站好像離我們住的飯店有點遠？

saiviq：飯店的交通簡介有提到，車程大概10分鐘。

meljan：所以我們要在火車站搭計程車嗎？

saiviq：也可以在火車站租機車或腳踏車，慢慢騎過去，順便沿路欣賞風景。

meljan：也好，到時候再看看吧！



15 saqetjuqetju

生病



cacuay 很久了

valjaw 配偶

maumaumalj 改善

saqetjuan 疾病

malingalingac 頭暈

mutjatjaq 嘔吐

biuying 醫院(日語)

kipakinsansa 檢查

papucemecemel 治療



i djalan

saljeljen : cacuay anga a saqetjuqetju a su valjaw?

venaliuy : izua ta qiljas anga, ini a maumaumalj a
kinacavacavan nimadju.

saljeljen : anema a saqetjuan nimadju?

venaljuy : malingalingac a qulu sakamaya, sa mutjatjaq
uta, sa remudud a tjialj.

saljeljen : sini sa biuying anga a pakinsa?

venaljuy : izua, tucu i biuying a kipakinsansa.

saljeljen : cacuay anga i biuying?

venaljuy : 1 siukang anga i biuying a papucemecemel.

saljeljen : qau, tima kilailaing ta su aljak i tjumaq?

venaljuy : tiaken a kilailaing, ku satjezen nu
kadjamadjaman a sema gaku, qau, sikesa
anan ta cengelj, na ki paru kina ken a paravac
tu qucan.

saljeljen : na padjalim aravac sun tua su kinasan kama.

venaljuy : tjakudain, ku pacugan angata.

kilailaing 照顧

satjezen 送去

kadjamadjaman 早上

cengelj 午餐

paru 就像是...

padjalim 稱職

pacugan 責任

saljeljen 女名

venaljuy 男名



會話演練

1.saljeljen : cacuay anga a saqetjuqetju a su valjaw?

(你的妻子生病多久了?)

venaljuy : _____

2.saljeljen : anema a saqetjuan nimadju?

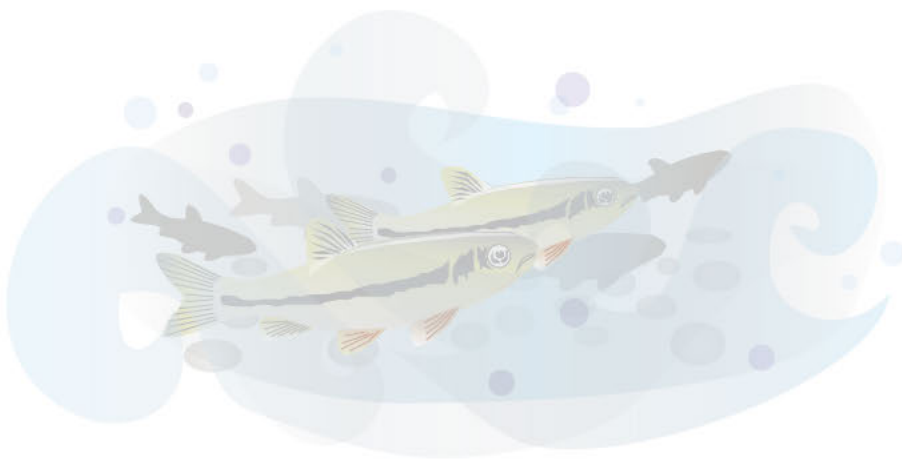
(他是生什麼病呢?)

venaljuy : _____

3.saljeljen : qau, tima kilailaing ta su aljak i tjumaq?

(那麼，誰在家照顧小孩?)

venaljuy : _____





漢語翻譯

街上

saljeljen：你的妻子生病多久了？

venaliuy：一個月了，但她的病時好時壞，沒有改變。

saljeljen：他是生什麼病呢？

venaljuy：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

saljeljen：有去醫院檢查嗎？

venaljuy：有，現在正在住院檢查。

saljeljen：住院很久了嗎？

venaljuy：一星期了在醫院治療。

saljeljen：那麼，誰在家照顧小孩？

venaljuy：由我照顧，早上送小孩上學，中午煮飯，身兼母職。非常忙碌。

saljeljen：你真是稱職的父親。

venaljuy：唉，那是我的職責。



16 pa dingua

打電話



tjumaq 家裡

tjumałji 告訴

padingua 打電話

ui 可以



pa dinguangua

sakinu : wei, ti sakinu aken, izua ti camak i tjumaq?

ljavaus : neka timadju i tjumaq.

sakinu : ki su tjumalji anga timadju tu na padingua anga aken.

ljavaus : ui, na nguaq.

sakinu : sa, tima sun?

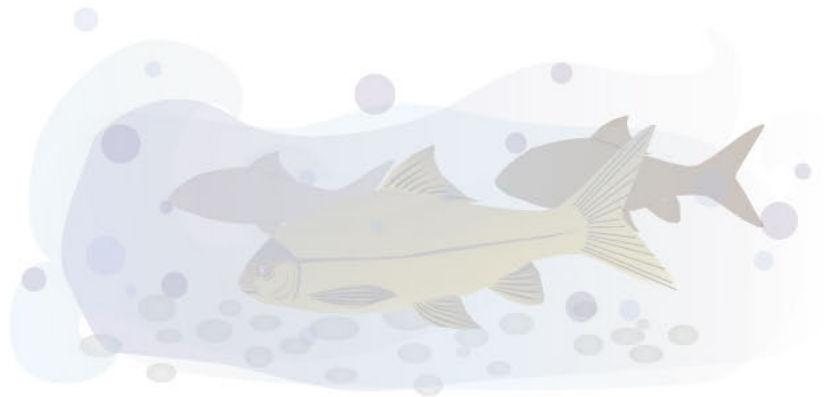
ljavaus : ti ljavaus aken, kaka ni camak a sipualjaljakan.

sakinu : masalu ta su tinavelakan.

ljavaus : inikamakuda, ku pasemalavi anga.

sakinu : masalu, tja tazuavaw numaya.

ljavaus : ui, kivalavalau anga ma tjanuamen.



sa 那麼

ti...aken 我是...

sipualjaljakan 最小的

tinavelakan 回應

pasemalavi 轉達

tja tazuavaw 就先這樣

kivalavalau 來玩

sakinu 男名

ljavaus 女名



會話演練

1.sakinu : wei, ti sakinu aken, izua ti camak i tjumaq?

(喂，我是sakinu。請問camak在家嗎?)

ljavaus : _____

2.sakinu : ki su tjumalji anga timadju tu na padingua anga

aken.

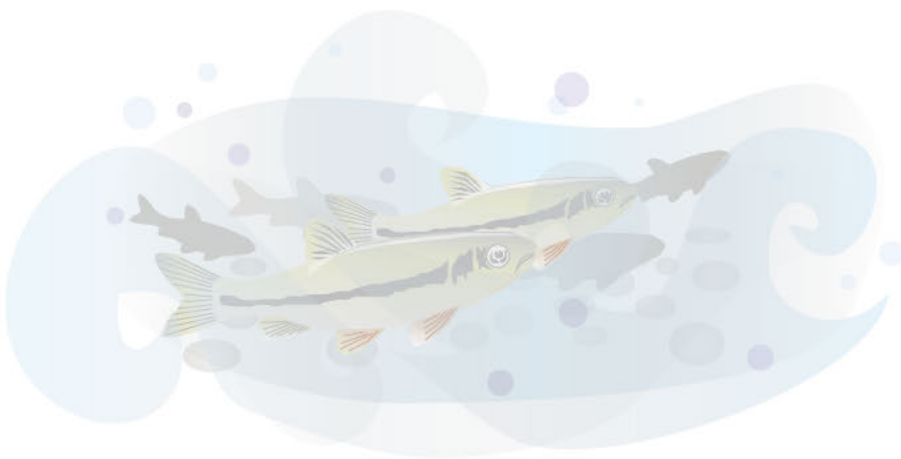
(麻煩你告訴他我已打過電話了。)

ljavaus : _____

3.sakinu : masalu ta su tinavelakan.

(謝謝妳的回應。)

ljavaus : _____





漢語翻譯

電話

sakinu：喂，我是sakinu。請問camak在家嗎？

ljavaus：他不在家。

sakinu：麻煩你告訴他我已打過電話了。

ljavaus：好，可以。

sakinu：那一位？

ljavaus：我是ljavaus，是camak最小的妹妹。

sakinu：謝謝妳的回應。

ljavaus：不客氣，我會再轉達的。

sakinu：好，謝謝。那就先這樣了。

ljavaus：好的，有空來玩。



17 kakanen nua payuan

傳統美食



qemu a qavai 小米糕
pinilaulj 小米鹹湯圓
vaqu 小米
namasan 變成

pazangalan 主要
qemuin 揉成麵團
maretimaljimalji 不同的
pivavaven 放在...之上

ngat 月桃
pizuaven 放進
supiq 芋頭梗



i yubing

ljakuwan : anema su kinatjengelayan a keman ta kakanen
na payuan?

buka : tjalja tjengelayan aken a keman ta qemu a qavai
katua pinilaulj.

ljakuwan : kinuda a kemesa azua kakanen a pinilaulj.

buka : vaqu a namasan pazangalan a sisan kakanan, sa
qemuin, ljakua maretimaljimalji a sisan kakanen.

ljakuwan : ljakua, sa tja kudain a seman qavai.

buka : tja qemuin ta zaljum sa pivavaven ta ngat,
pizuaven anan ta supiq katua na puqalem a
vutjulj, sa tja kesain.

ljakuwan : manu matazua, sa kinuda a seman pinilaulj?

buka : nu maka qemu anga, sa cavuin a vutjui pitjaladj,
sa kesain.

ljakuwan : nu ku langedain a su kai, matu sanguaq a tja
kakanen.

buka : sanguaq angata, aicu mavan a kapayuanan a
kakanen.

puqalem 肥肉

kesain 煮

manu matazua 是這樣喔

cavuin 包裹起來

pitjaladj 放...在裡面

sanguaq 好吃

kapayuanan 傳統的

ljakuwan 男名

buka 男名



會話演練

1.ljakuwan : anema su kinatjengelayan a keman ta kakanen na payuan?

(你喜歡吃什麼樣的傳統美食呢?)

buka : _____

2.ljakuwan : kinuda a kemesa azua kakanen a pinilaulj.

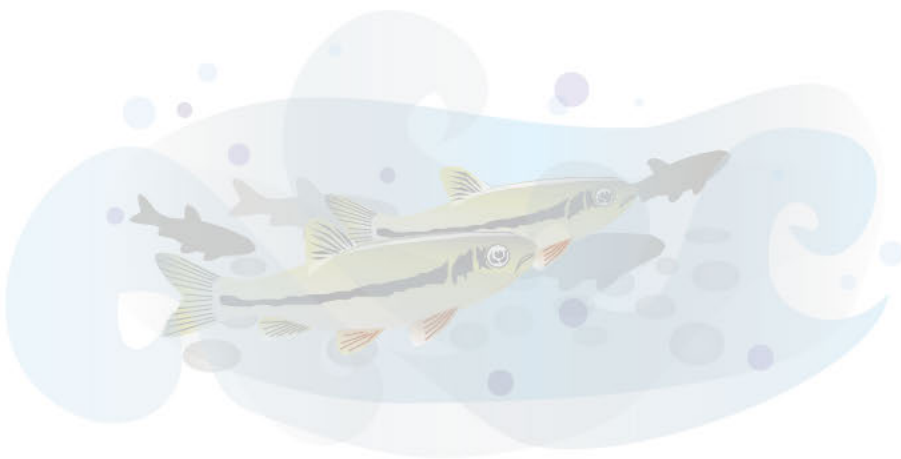
(小米鹹湯圓是怎麼做的?)

buka : _____

3.ljakuwan : ljakua, sa tja kudain a seman qavai.

(小米糕是怎麼做的?)

buka : _____





漢語翻譯

郵局

ljakuwan：你喜歡吃什麼樣的傳統美食呢？

buka：我最喜歡吃我媽媽做的小米糕及小米鹹湯圓。

ljakuwan：小米鹹湯圓是怎麼做的？

buka：兩個最主要的材料就是小米，而且要把它搗成粉狀，但是配料很多種、做法也不同。

ljakuwan：小米糕是怎麼做的？

buka：小米粉用水攪和後鋪平於月桃葉上，再放一些的芋頭梗及豬肉來烹煮。

ljakuwan：是這樣喔，那小米鹹湯圓又是如何做的呢？

buka：小米粉和水後，裡面包些肉餡予以烹煮。

ljakuwan：聽你這樣說好像真的很好吃。

buka：真的很好吃，這是排灣族最傳統的美食。



18 anema su kinatjenge- layan a vangavangavan?

你的興趣是什麼？



kemavekav 游泳

nanguaqan 促進健康

papetarivak 使...健康

kinacavacavan 身體

pabeqebeqen 浸泡



i vavua

sauniyaw : anema su kinatjengelayan ta vangavangaven?

takanaw : tjengelay aken a kemavekav.

sauniyaw : liaw aravac a nanguaqan na kemavekav.

takanaw : ui angata, maqati papetarivak ta
kinacavacavan, sarenguaq uta nu
pabeqebeqen a tja kinacavacavan i taladj ta
zaljum.

sauniyaw : paravac nu kaljazalangezangan tjalja
sarenguanguaqan.

takanaw : saka, anema su kinatjengelayan a
vangavangavan?

sauniyaw : tjengelay aken a semasing.

takanaw : babulayan aravac a gadu i taiwan.

sauniyaw : numaya maqati ku sasingen a kinananguaqan
nua gadu i taiwan.

takanaw : ui angata, ulja maqati aken a pacun ta su
sinasingan.

paravac 尤其

sarenguanguaqan 涼爽

semasing 攝影

babulayan 優點

numaya maqati 這樣就可以

kinananguaqan nua gadu 高山之美

ui angata 對啊

sauniyaw 女名

takanaw 男名



會話演練

1.sauniyaw : anema su kinatjengelayan ta vangavangaven?
(你的興趣是什麼?)

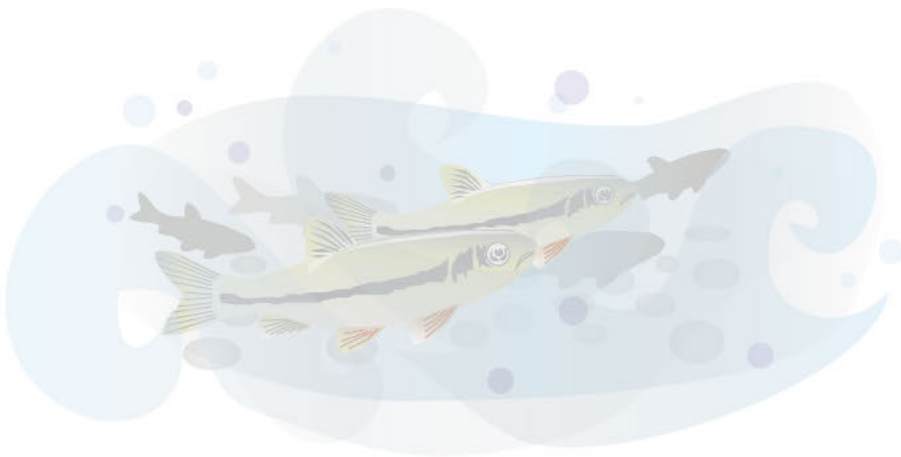
taganaw : _____

2.sauniyaw : liaw aravac a nanguaqan na kemavekav.
(游泳有很多好處。)

taganaw : _____

3.sauniyaw : numaya maqati ku sasingen a kinananguaqan
nua gadu i taiwan.
(這樣我可以帶著相機，拍到台灣高山的美麗。)

taganaw : _____





漢語翻譯

山上

sauniyaw：你的興趣是什麼？

takanaw：我的興趣是游泳。

sauniyaw：游泳有很多好處。

takanaw：是的，除了可以強健體魄，身體泡到水裡面的感覺很舒服。

sauniyaw：尤其是夏天最涼爽。

takanaw：那你的興趣呢？

sauniyaw：我的興趣是攝影。

takanaw：臺灣的山景其實非常美麗。

sauniyaw：這樣我可以帶著相機，拍到臺灣高山的美麗。

takanaw：對啊，希望可以欣賞到你拍的作品。



19 tjalja tjengelayan a ken tua kalja zalangezangan

我最喜歡夏季



sipavalitan 替換

sepatj 四個

kaljevuvuan 春

kaljazalangezangan 夏

kaljauragan 秋

kaljazekalan 冬



i ljaljizavan

umi : nu tacavilj izua namasan pidalj a sipavalitan na
kalevelevan.

drangadran : sepatj a sikapavalitan, izua, kaljevuvuan,
kaljazalangezangan, kaljauragan,
kaljazekalan.

umi : nu ita cavilj, anema su kinatjengelayan?

drangadran : tjajja tjengelay aken ta kaljazalangezangan.

umi : akumaya?

drangadran : tjengelay aken a kemavekav, satjen a
maqati keman ta kuli uta?

umi : tjengelay aken ta kaljauragan, ayatua ini a
semezam, ini a ljaljeqel aravac, tja sarenguanguaq.

drangadran : djaljepan tu maretimalji aravac a tja
kinatjengelayan a kalevelevan.

umi : ayatua, namatemalji a patarevan nua maljian a
kalevelevan.

drangadran : aicu mavan a kinaseminamaljian nua
naqemati.

kuli 冰

semezam 炎熱

ljaljeqel 冷

djaljepan 難怪

maretimalji 不一樣

patarevan 意義

mavan 這就是

kinaseminamaljiani 奧妙

naqemati 造物主



會話演練

1.umi : nu tacavilj izua namanan pidalj a sipavalitan na
kalevelevan.

(一年有哪幾個季節?)

drangadran : _____

2.umi : nu ita cavilj, anema su kinatjengelayan?

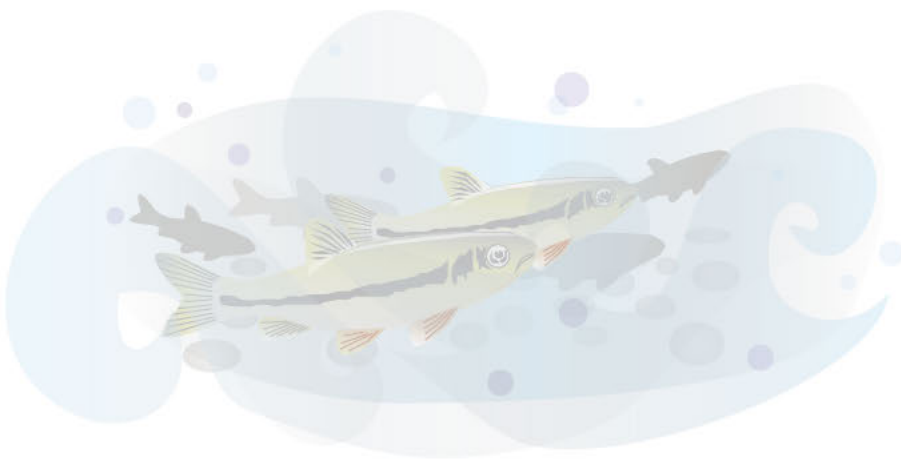
(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

drangadran : _____

3.umi : akumaya?

(為什麼?)

drangadran : _____





漢語翻譯

瞭望台

umi：一年有哪幾個季節？

drangadran：有春、夏、秋、冬四個季節。

umi：一年之中你最喜歡哪一個季節？

drangadran：我最喜歡夏季了。

umi：為什麼？

drangadran：我喜歡游泳、又可以吃冰。那你呢？

umi：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。

drangadran：所以我們兩個人喜歡的季節都不一樣。

umi：因為每一個季節都有它不同的意義。

drangadran：這就是造物主的奧妙。



20 sema tjumaq a kitaliduan ta masuvaqu

回家過收穫祭



pitju 七

qiljas 月份

valangaw 臺東(地名)

kanadung 金崙

masuvaqu 收穫祭

sematjumaq 回家



i kisiya

qemesilj : nungida nu masuvaqu i qinaljan?

kalapay : sika pitju a qiljas nu ljemita ta cavilj.

qemesilj : inuan a su qinaljan?

kalapay : i valangaw a pasa i kanadung.

qemesilj : nu masuvaqu, uri tjumaq mun a tecemekeljan?

kalapay : ui, tjara sematjumaq amen a tacemekeljan,
ayatua namanan pazangal aravac a palisian i ta
nia qinaljan.

qemesilj : sa kemudakuda mun a seman taliduan tua nu
masuvaqu?

kalapay : liaw a sinipenetj nua nia sikataqaljan ta
sitaliduan, milava a nia sikataqaljan ta
pinayuanan, sa semenai, zemian katua liaw a
kakivangavangan.

qemesilj : na temalidu mun ayavau! namirazek mun tazua?

kalapay : kinasaljingan aravac nua na i sasaw a nia
sikataqaljan tu sematjumaq kisaseljang tua
temaliduan, tjuruvu uta a marka qaljaqalja
a mengetjez a kivangavang.

tacemekeljan 一家人

sinipenetj 規畫

sikataqaljan 族人

sitaliduan 活動

namirazek 很多人；強盛

kinasaljingan 最期待

kisaseljang 參與

temaliduan 有趣

marka qaljaqalja 外賓



會話演練

1.qemesilj : nungida nu masuvaqu i qinaljan?
(你們部落的小米收穫祭是何時?)

kalapay : _____

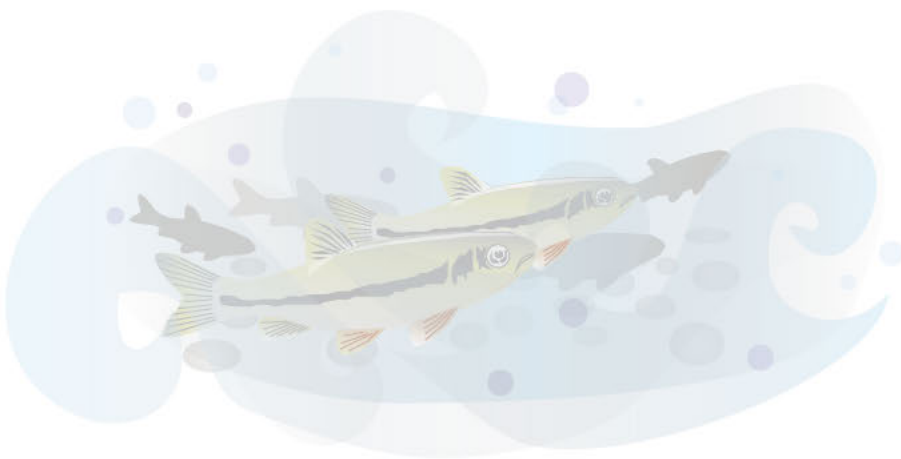
2.qemesilj : sa kemudakuda mun a seman taliduan tua nu
masuvaqu?

(你們家鄉都怎麼慶祝過年節呢?)

kalapay : _____

3.qemesilj : na temalidu mun ayavau! namirazek mun tazua?
(你們的年節很熱鬧嗎，有很多人參加嗎?)

kalapay : _____





漢語翻譯

火車上

kemesilj：你們部落的小米收穫祭是何時？

kalapay：是在每一年的七月。

kemesilj：你的家鄉在哪裡呢？

kalapay：在臺東的金崙部落。

kemesilj：你們一家人都會回去過節嗎？

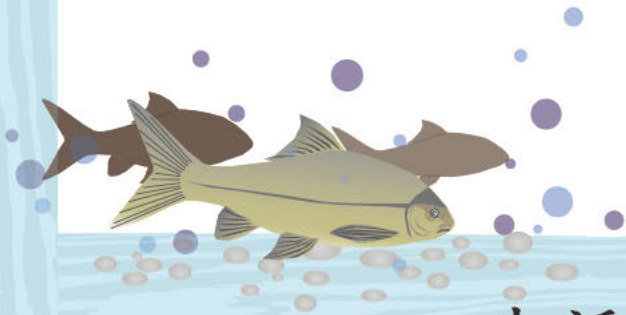
kalapay：是的，我們全家人都會回去過節，因為它是我們部落很重要的節日。

kemesilj：你們家鄉都怎麼慶祝過年節呢？

kalapay：部落都會籌劃很多的活動，族人都會穿傳統服，舞蹈，歌謠等等的文化活動。

kemesilj：你們的年節很熱鬧嗎，有很多人參加嗎？

kalapay：這是在外族人最為期待的日子，也會有很多的外賓來參加。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 pinayuanan a kai nua i pasakacedas 東排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 戴明雄 潘世珍
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

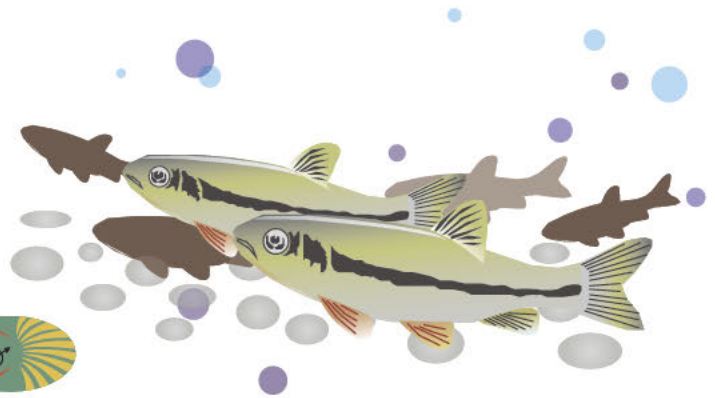
雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 葉雅庭
錄音人 戴明雄

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

pinayuanan a kai
nua i pasakacedas

東排灣語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目 21 **21** ru kisamulja timadju a caucau
他是一個努力的人..... 1
-  曲目 22 **22** sa kipaqljing sun?
需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** inu a su sitakesikesi a kunkuan?
你在哪一間學校讀書?..... 9
-  曲目 24 **24** pazangal kitulu ta pinayuanan?
排灣語難學嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** na semainu sun a kivantavang ka
tjaisangas a niciu?
上星期日你去哪裡玩?..... 17



-  **26** cuay anga a su
kinipusengesengan?
你工作多久了?..... 21
-  **27** matu kisudjusudju anga
timadju
他好像談戀愛了..... 25
-  **28** sicuayan a zian
傳統舞蹈..... 29
-  **29** maljeveq
五年祭..... 33
-  **30** malje pida a zukuan na kacalisian?
原住民有幾族?..... 37



21 ru kisamulja timadju a caucou

他是一個努力的人





i kakivangavangan

tjanubak : namakuda asikudakudanan nimadju?

kuyu : rupadjalim sa na kisamulja timadju

tjanubak : nu kinemenem sun, kisun a namakuda a
caucau?

kuyu : na maradras aken a sika caucau.

tjanubak : kemudan itjen a kemaljan ta penadjaliman
nimadju?

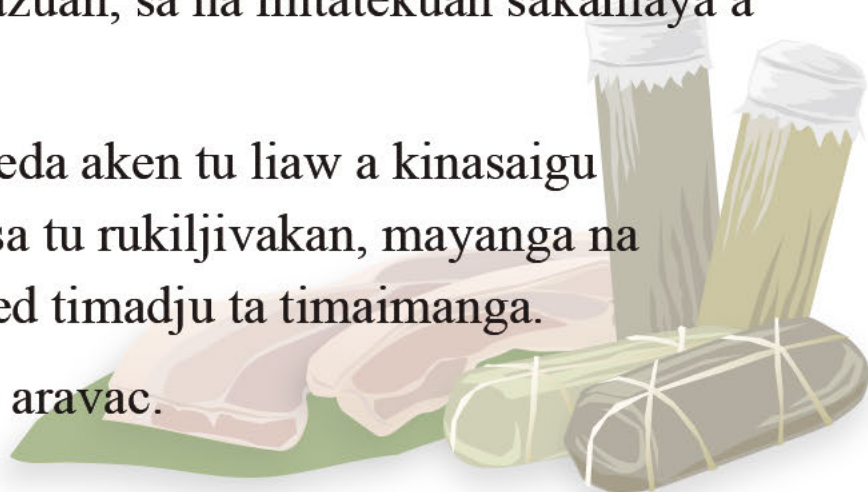
kuyu : nu kalakuda timadju, ljinenguaqen a qemacuvung
ta sengesengan.

tjanubak : qau, izuanan a zuma?

kuyu : inika na miyazuan, sa na mitatekuan sakamaya a
kitulu.

tjanubak : na selangeda aken tu liaw a kinsaigu
nimadju, sa tu rukiljivakan, mayanga na
puvalisaked timadju ta timaimanga.

kuyu : napenaqaljay aravac.



maradras 隨便

penadjaliman 認真的

ljinenguaqen 把每件事情做好

miyazuan 驕傲

mitatekuan 虛心

kinsaigu 多才多藝

rukiljivakan 愛心

puvalisaked 愛心

napenaqaljay 佩服



會話演練

1.tjanubak : namakuda a sikudakudanan nimadju?

(他的個性是怎樣的?)

kuyu : _____

2.tjanubak : nu kinemenem sun, kisun a namakuda a caucau?

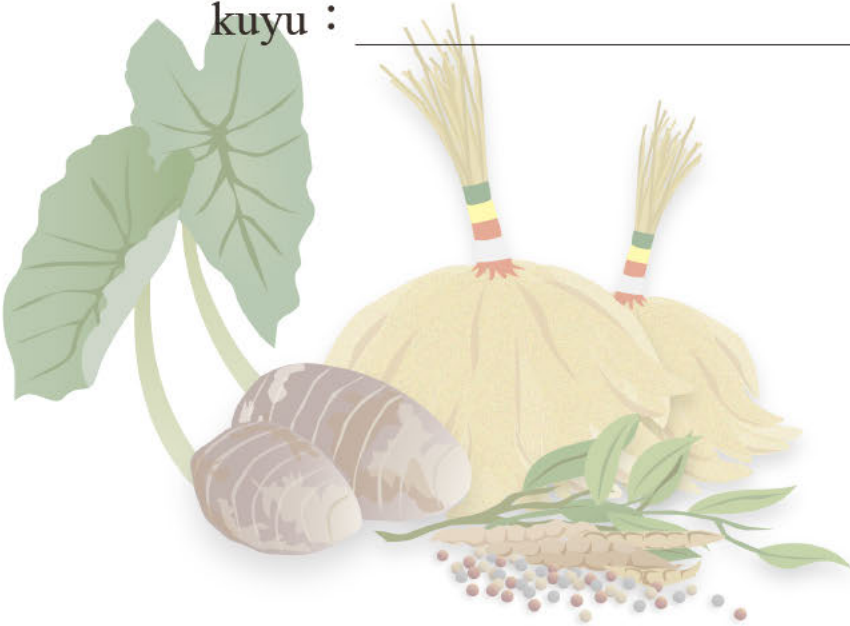
(你覺得自己是一個怎樣的人?)

kuyu : _____

3.tjanubak : kemudan itjen a kemaljan ta penadjalim
nimadju?

(從哪些地方可以知道他的認真呢?)

kuyu : _____





漢語翻譯

遊樂場

tjanubak：他的個性是怎樣的？

kuyu：他是一個努力又認真的人。

tjanubak：你覺得自己是一個怎樣的人？

kuyu：我認為我是一個粗心的人。

tjanubak：從哪些地方可以知道他的認真呢？

kuyu：他總是很認真的把每件事情做好。

tjanubak：除此之外呢？

kuyu：他從來都不驕傲，而且虛心學習。

tjanubak：我也聽說他多才多藝、富有愛心。

kuyu：真是令人佩服。



22 sa kipaqljing sun?

需要幫忙嗎？



kipaqljing 求助

pusaladj 幫忙



i liukang

ljepau : djavadjavai, tu maqati sun a pusaladj tjanuaken?

siljetaw : maqati angata, pai!

ljepau : namacaqcaq a ku susi i qerengan. ini aken
maqati semuqeljev, tu izuanan a susi a zuma?

siledaw : izua, saka pida a banggu a su qelengan?

ljebau : i 705 a ku qerengan, masalu.

siledaw : izuanan a zuma a uri su sikipusaladj?

ljebau : maqati sun a pusaladj tjanuaken a kemaladrai
taicu a haku a sema vavaw?

siledaw : ui.

ljebau : masalu ta su pinusaladjan.

siledawi : pumayan nia kakudan cu.



namacaqcaq 被反鎖在外

qerengan 房間

semuqeljev 打開

susi 鑰匙(閩南語)

banggu 號碼

kemaladrai 搬到...

haku 箱子

sema vavaw 往上走

pumayan 沒關係



會話演練

1. ljepau : djavadjavai, tu maqati sun a pusaladj tjanuaken?

(對不起，可以請你幫個忙嗎?)

siljetaw : _____

2. siledaw : izuanan a zuma a uri su sikipusaladj?

(還有其他需要幫忙的嗎?)

ljepau : _____

3. siledaw : izua, saka pida a bangu a su qelengan?

(當然，請問你的房間號碼是幾號?)

ljepau : _____





漢語翻譯

飯店

ljepau：對不起，可以請你幫個忙嗎？

siljetaw：當然可以，請說。

ljepau：我把鑰匙留在房間裡。我把自己鎖在外面了，有備用鑰匙嗎？

siledaw：當然，請問你的房間號碼是幾號？

ljebau：我住705號房，謝謝你。

siledaw：還有其他需要幫忙的嗎？

ljebau：可以請你幫我把這個箱子搬到樓上去嗎？

siledaw：好的。

ljebau：謝謝你的協助。

siledawi：沒什麼，這是應該的。



23 inu a su sitakesikesi a kunkuan?

你在哪一間學校讀書？



kunkuan 學校

pacavalj 大鳥部落

tjau kitjaula 剛畢業



i qinaljan

ljagay : inu a su sitakesikesi a kunkuan?

kuana : i pacavalj a kunkuan.

ljagay : sa sika pida anga cavilj?

kuana : na tjau kitjaula aken, uri sema ta na kutjung a kunkuan.

ljagay : uri tja pazangal anga su kituluan nu tjaivililj, zangalu anga!

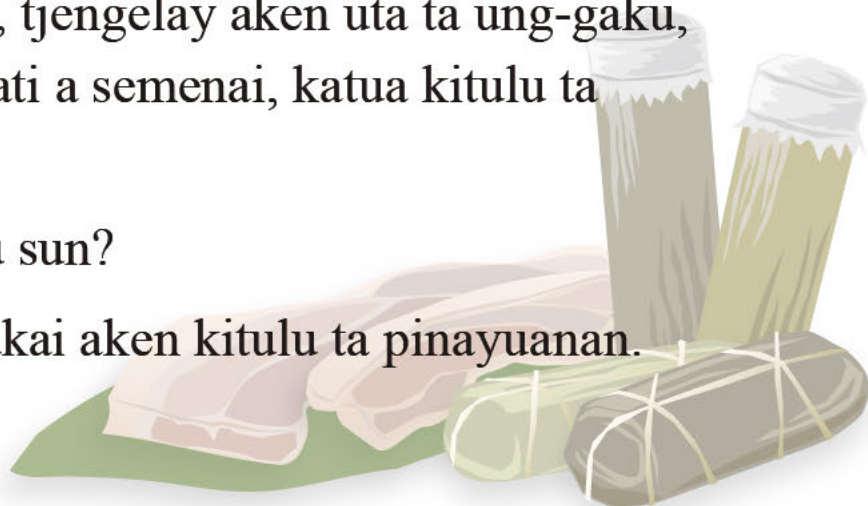
kuana : anema angata su kinatjengelayan ta su sikituluan?

ljagay : tjengelay aken ta ung-gaku.

kuana : namaya ken, tjengelay aken uta ta ung-gaku, ayatua maqati a semenai, katua kitulu ta pazaizaing.

ljagay : uri sema inu sun?

kuana : uri sema kiukai aken kitulu ta pinayuanan.



kutjung 國中(華文)

zangalu 加油

ung-gaku 音樂

namaya ken 我也是

semenai 唱歌

kitulu 學習

pazaizaing 樂器

kiukai 教會

pinayuanan 排灣語



會話演練

1.ljagay : inu a su sitakesikesi a kunkuan?

(你在哪一間學校讀書呢?)

kuana : _____

2.kuana : anema angata su kinatjengelayan ta su sikituluan?

(你最喜歡哪一門課?)

ljagay : _____

3.ljagay : uri sema inu sun?

(你要去哪裡?)

kuana : _____





漢語翻譯

部落

l jagay : 你在哪一間學校讀書呢？

kuana : 在大鳥國民小學。

l jagay : 是幾年級呢？

kuana : 我剛畢業，暑假過後，要升國中了。

l jagay : 以後要學習的課程又更難。請加油！

kuana : 你最喜歡哪一門課？

l jagay : 我最喜歡音樂課。

kuana : 跟你一樣，我也喜歡上音樂課。因為可以唱歌，還可以學習各種的樂器。

l jagay : 你要去哪裡？

kuana : 我要去教會學族語。



24 pazangal kitulu ta pinayuanan?

排灣語難學嗎？





i sasaw

paljaljim : pazangal kitulu ta pinayuanan?

uay : pazangal a pagalju, masa mavan a zangeraw a tjalja
pazangalan.

paljaljim : tucu amin anga za madjuludjulu a kai a ku
kinacaqu.

uay : cacuay anga sun a kitulutulu? qau, inuan a su
kinituluan?

paljaljim : ru tacavilj anga, i kiukai a kitulutulu.

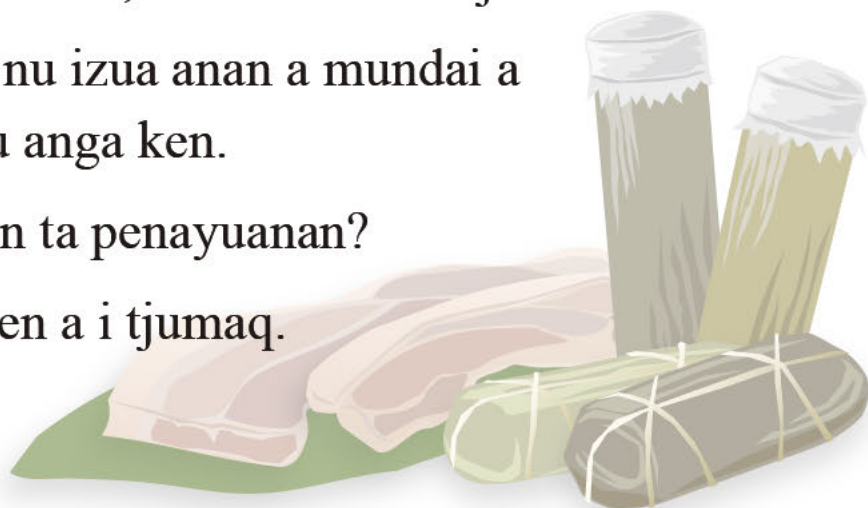
uay : mayanga, izua nakemasi ta wanlu maqti tjen a kitulu.

paljaljim : manu, liaw anan a tja sikituluin ta tja situluan
tua pinayuanan, masalu aravac tjanusun.

uay : inika makuda, nu izua anan a mundai a
zuma, tjumalju anga ken.

paljaljim : ruqivu sun ta penayuanan?

uay : ui, qivuivu amen a i tjumaq.



zangeraw 發音

qau 然後(語助詞)

mundai 問題(日語)

mayanga 另外

ruqivu 常說

masalu aravac tjanusun 非常謝謝你

qivuivu 說



會話演練

1. paljaljim : pazangal kitulu ta pinayuanan?

(排灣語難學嗎?)

uay : _____

2. uay : cacuay anga sun a kitulutulu? qau, inuan a su
kinituluan?

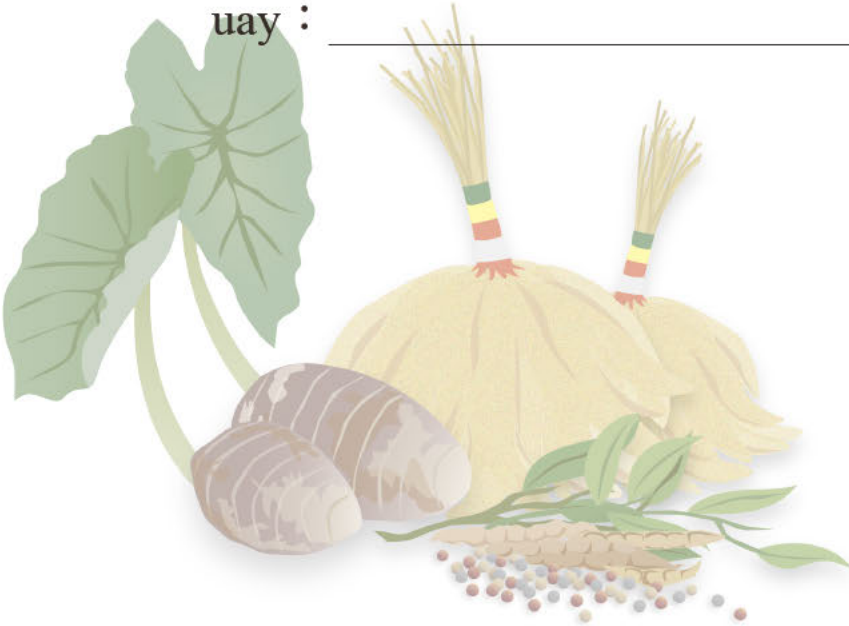
(你學多久了? 在哪裡學的?)

paljaljim : _____

3. paljaljim : ruqivu sun ta penayuanan?

(你常說排灣語嗎?)

uay : _____





漢語翻譯

庭院

paljaljim：排灣語難學嗎？

uay：我覺得有點難，因為它的發音有點複雜。

paljaljim：我現在只會說一些簡單的對話。

uay：你學多久了？在哪裡學的？

paljaljim：大概一年，我是在教會學的。

uay：另外還有一些網路上提供的線上學習課程，
都可以參考。

paljaljim：原來有那麼多的資源，真是謝謝你。

uay：不客氣，學習中遇到問題，都可以問我。

paljaljim：你常說排灣語嗎？

uay：是的，我在常說母語。



25

na semainu sun a
kivangavang ka
tjaisangas a niciu?
上星期日你去哪裡玩?



pennetj 安排
kivangavangan 旅遊
dripung 日本



i ljukusiya

seljevalje : djavadjavai, pusaladji aken a pennetj ta nia
sikivangavangan?

tivtiv : ui, sa semainu sun a kivangavang?

seljevalje : sa sema dripung i hakaidu.

tivtiv : uri mapida mun a maciucieur?

seljevalje : malje lima, tacemekeljan amen a mapuljat.

i kakiqunuwan

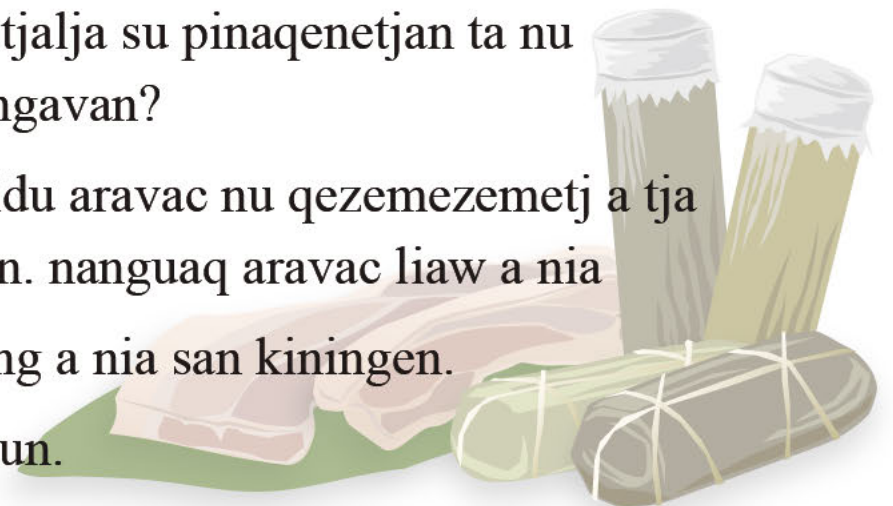
tjuku : nasemainu sun a ka tjaisangas a niciubi?

seljevalje : na sema dripung i hakaidu amen a
tacemekemeljan a kivangavang.

tjuku : anema za su tjajja su pinaqenetjan ta nu
kinivangavangan?

seljevalje : natemalidu aravac nu qezemezemetj a tja
siljizavan. nanguaq aravac liaw a nia
sinisiasing a nia san kiningen.

tjuku : kavalanga mun.



hakaidu 北海道

niciubi 星期日

pinaqenetjan 印象深刻

natemalidu 美麗

qezemezemetj 夜晚

siljizavan 景色

sinisiasing 所拍照的

kiningen 紀念(日語)

kavalanga mun 真羨慕你們



會話演練

1.tivtiv : ui, sa semainu sun a kivantavang?

(好的。請問想去哪裡呢?)

seljevalje : _____

2.tjuku : anema za su tjaja su pinaqenetjan ta nu
kinivantavangan?

(最讓你印象深刻的景點是哪裡呢?)

seljevalje : _____

3.tjuku : nasemainu sun a ka tjaisangas a niciubi?

(上週日你去哪裡玩?)

seljevalje : _____





漢語翻譯

旅行社

seljevalje：不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

tivtiv：好的。請問想去哪裡呢？

seljevalje：想去日本的北海道賞雪。

tivtiv：請問一共有幾位呢？

seljevalje：五位。家族成員！

美容院

tjuku：上週日你去哪裡玩？

seljevalje：和家人到日本北海道旅行。

tjuku：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

seljevalje：那裡的夜景非常美麗，也和家人在那裡拍了許多照片留念。

tjuku：真羨慕你們！



26 cuay anga a su kinipusengesengan? 你工作多久了?



patjara tisun 關於你
masalu 謝謝
kacalisian 原住民族



i gaku

kaiyan : pai, pasemalavu a patjara tisun?

sakinu : ui, masalu! ti sakinu aken, na kitjaula a kemasi ta
tunghua a daigaku na kacalisian a kakitulan.

kaiyan : cuay anga a sun a kinipusengesengan?

sakinu : sangasangasan a kinaizuavan izua 1 cavilj, a
tjaivalilj a kinaizuavan, izua tu 2 cavilj, cengeceng
tu 3 cavilj anga ku kinipusengesengan.

kaiyan : anemanema su sengesengan tazua?

sakinu : san kilailaing pakata paisu katua zineliulj na
mareka nia salasaladj.

kaiyan : aku sun na saljinga taicu a sengesengan?

sakinu : ayatua na setavat aken ta kinaizuavan a kemasi
kalingku a sema taihuk, manasika ulja izua
sengesengan imaza aya ken.

kaiyan : sa maqati sun qivu ta su sipadjadjaludjalian ta su
salasaladj?

sakinu : ru kiljavarar aravac aken, sa tjengelay a
maljaljavaljavar ta salasaladj, sa maqati a
mitatekuan a kitulu ta kemudanga.

kinipusengesengan 在職的工作

sangasangasan 第一個

kinaizuavan 住所

tjaivililj 之後

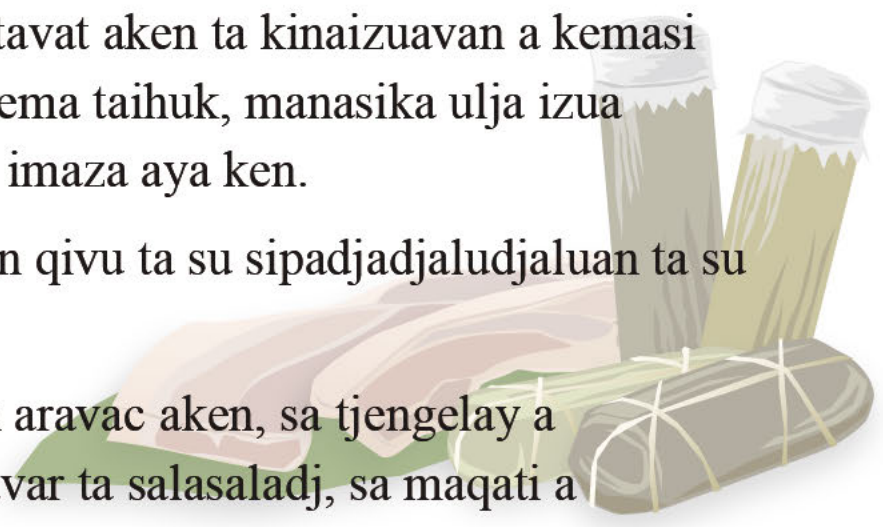
salasaladj 同伴

setavat 移動

kalingku 花蓮

sipadjadjaludjalian 關係建立

maljaljavaljavar 溝通





會話演練

1.kaiyan : cuay anga a sun a kinipusengesengan?

(你工作多久了?)

sakinu : _____

2.kaiyan : anemanema su sengesengan tazua?

(你的工作內容是什麼?)

sakinu : _____

3.kaiyan : aku sun na saljinga taicu a sengesengan?

(你為什麼應徵這份工作?)

sakinu : _____





漢語翻譯

學校

kaiyan：請簡單地自我介紹。

sakinu：你好，謝謝！我是sakinu，東華大學原住民學院畢業的。

kaiyan：你工作多久了？

sakinu：前一間公司待了1年，後一間公司待了2年，已經有3年的工作經驗。

kaiyan：你的工作內容是什麼？

sakinu：都在處理各項財務，包括員工薪水。

kaiyan：你為什麼應徵這份工作？

sakinu：因為我從花蓮搬到臺北，所以要在臺北找工作。

kaiyan：可以談談你的人際關係嗎？

sakinu：我的個性外向，善於溝通，動作很快。



27 matu kisudjusudju anga timadju

他好像談戀愛了





i vavua

kaljuy : matu kisudjusudju anga timadju

akay : ui! akumaya sun a kemeljan?

kaljuy : padinguanua sakamaya timadju nu ljemita ta
qadaw.

i tjumaq

savan : namakuda za kinatjengelayan nimadju ta uqaljaj?

tjinuway : tjengelay timadju ta za na sulapelapelj a
vinarungan a uqaljaj.

i djalan

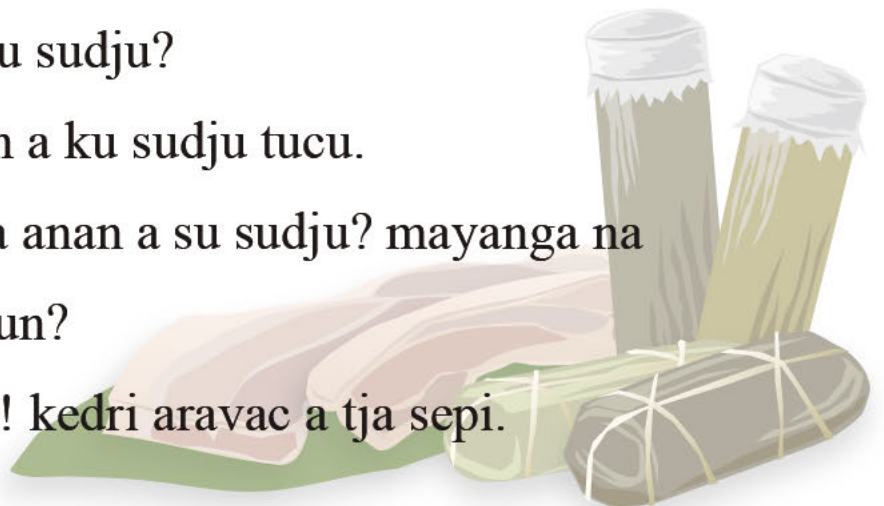
paljaljim : na valeljevelj aravac a su sudju.

piya : masalu, sa a su sudju?

paljaljim : neka anan a ku sudju tucu.

piya : akumaya neka anan a su sudju? mayanga na
micaucauan sun?

paljaljim : tjakudain! kedri aravac a tja sepi.



kisudjusudju 談戀愛

ljemita ta qadaw 每天

sulapelapelj a vinarungan 細心溫柔

valeljevelj 漂亮

sudju 男(女)朋友

tjakudain 無奈

kedri 很少

sepi 福氣



會話演練

1.akay : ui! akumaya sun a kemeljan?

(是喔，你怎麼知道?)

kaljuy : _____

2.savan : namakuda za kinatjengelayan nimadju ta uqaljay?

(她喜歡什麼類型的男生呢?)

tjinuway : _____

3.piya : akumaya neka anan a su sudju? mayanga na

micaucauan sun?

(你為什麼還沒有女朋友呢? 何況你長的是一表人才?)

paljalín : _____





漢語翻譯

山上

kaljuy：他好像談戀愛了。

akay：是喔，你怎麼知道？

kaljuy：因為他每天都在講電話。

家裡

savan：她喜歡什麼類型的男生呢？

tjinuway：她喜歡細心溫柔的男生。

街上

paljaljim：你的女朋友很漂亮。

piya：謝謝，那你的女朋友呢？

paljaljim：我現在沒有女朋友。

piya：你為什麼還沒有女朋友呢？何況你長的是一表人才？

paljaljim：無奈啊！未蒙上蒼垂憐。



28 sicuayan a zian

傳統舞蹈



bulay 很好

sinilava 穿著

singsing 鈴鐺

zemaizaing 聲響



i qinaljan

kivi : bulay aravac a su sinilava a sauni, liaw aravac a singsing a zemaizaing i ta su kava.

vais : aicu mavan a nia kava a pinayuanan, uri vaik aken ta nia palisian.

kivi : semenai sa zemian mun i ta nu palisian?

vais : ui, ayatua namasan kakudanan aicu ita nia palisian.

kivi : na kemuda sun a kitulu ta nu senai?

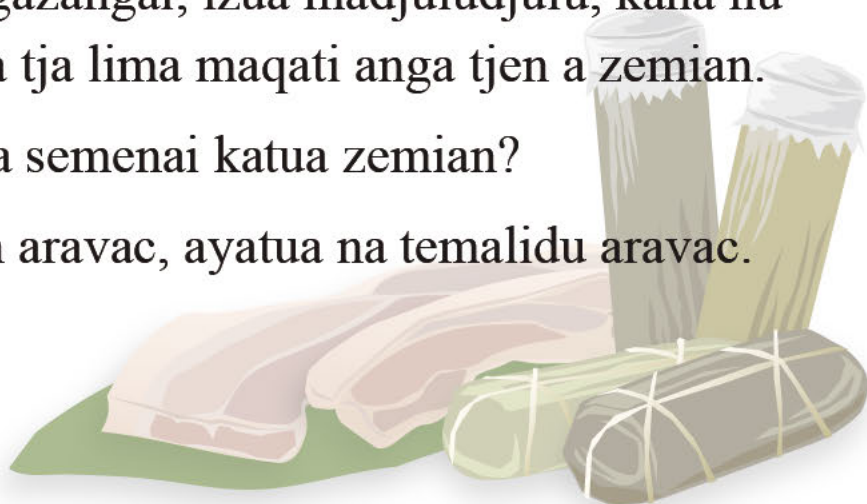
vais : kemasi kakedrian kiciuciur anga ken ta ramaljemaljeng, avan nu ku sikacaqu.

kivi : na pazangazangal nu sizianan?

vais : izua na pazangazangal, izua madjuludjulu, kana nu matjatjatjiak a tja lima maqati anga tjen a zemian.

kivi : tjengelay sun a semenai katua zemian?

vais : tjengelay aken aravac, ayatua na temalidu aravac.



kava 衣服

palisian 祭典

zemian 跳舞

sikacaqu 學會

ramaljemaljeng 長輩

pazangazangal 困難的

kana nu 如果...

matjatjatjiak 牽手

katua 與



會話演練

1.kivi : semenai sa zemian mun i ta nu palisian?

(你會在祭典中唱歌跳舞嗎?)

vais : _____

2.kivi : na kemuda sun a kitulu ta nu senai?

(你是怎麼學會唱歌的?)

vais : _____

3.kivi : tjengelay sun a semenai katua zemian?

(你很喜欢唱歌與跳舞嗎?)

vais : _____





漢語翻譯

部落

kivi：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

vais：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

kivi：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

vais：會，因為那是祭典的一部份。

kivi：你是怎麼學會唱歌的？

vais：從小跟著長輩一起參加祭典，就學會了。

kivi：你們的舞蹈很難嗎？

vais：有些舞步很難，有些很簡單，手牽起來就可以跳了。

kivi：你很喜歡唱歌與跳舞嗎？

vais：我很喜歡，因為那是很美麗的文化。



29 maljeveq

五年祭



pinakisumalji 特別的
maljeveq 五年祭
cavilj 年

kinetalj 一次
tjaucikel 傳說
sinipaqaqeces 約定

kitevelj 相聚
sasususuan 典故
amin 不只有



i qinaljan

saivig : izua za na pinakisumalji ta nu palisian i qinaljan?

cudjuy : izua, mavan a maljeveq.

saivig : pida cavilj kinaltalj ta maljeveq?

cudjuy : nu lima a cavilj palisi amen a kinaltalj.

saivig : akumaya, palisi mun ta maljeveq?

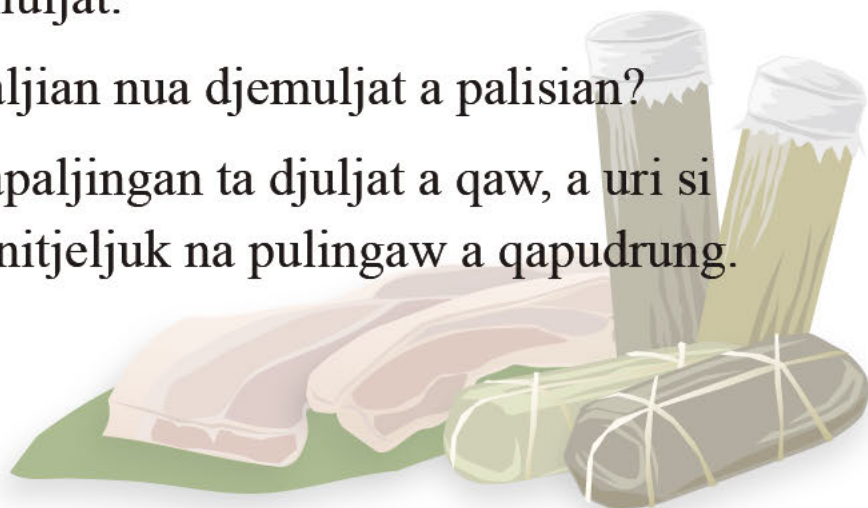
cudjuy : a tjaucikel, aicu mavan a sinipaqaqeces nua tja
vuvu katua tja sikataqaljan mangetjez i qinaljan
a kitevelj tjanuitjen tu 1 cavilj.

saivig : izua na pakisumalji a sasususuan taicu a palisian?

cudjuy : izua, ini amin a palisi ta vuvu sakamaya, izua
anan a djemuljat.

saivig : anema padjaljian nua djemuljat a palisian?

cudjuy : padjulu a tapaljingan ta djuljat a qaw, a uri si
djuljat ta sinitjeljuk na pulingaw a qapudrung.



padjaljian 意義

djemuljat 刺球

padjulu 預備

tapaljingan 每戶

djuljat 刺球

qaw 竹竿

sinitjeljuk 往上

pulingaw 祭司

qapudrung 藤球



會話演練

1.saivig : izua za na pinakisumalji ta nu palisian i qinaljan?

(排灣族有舉行特別的祭典嗎?)

cutjuy : _____

2.saivig : pida cavilj kintalj ta maljeveq?

(多久舉行一次呢?)

cutjuy : _____

3.saivig : akumaya, palisi mun ta maljevaq?

(為什麼要舉行這個五年祭?)

cutjuy : _____





漢語翻譯

部落

saivig：排灣族有舉行特別的祭典嗎？

cudjuy：有的，五年祭。

saivig：多久舉行一次呢？

cudjuy：我們每五年舉行一次。

saivig：為什麼要舉行這個五年祭？

cudjuy：傳說祖靈每五年都會回到他子民的部落與其族人生活一年。

saivig：這個祭典有特別的儀式嗎？

cudjuy：有的，除了祭祖靈之外，最重要的就是莫過於刺球。

saivig：刺球是怎樣的特別意義呢？

cudjuy：部落每戶都要預備一根很長很長的竹竿要用來刺祭司上拋的藤球。



30 malje pida a zukuan na kacalisian?

原住民有幾族?



pinenetj 認定的
sihu 政府
muqami 阿美族

bunun 布農族
drekai 魯凱族
puyuma 卑南族

tau 達悟族
saisiat 賽夏族
teruku 太魯閣族



i tataksesiyan

sakuliu : aza pinenetj na sihu a kacalisian i taiwan, izua malje pida a zukuan?

setjan : 14 a maljian nu caucauan, izua muqami, payuan, tayal, bunun, drekai, puyiuma, tau, tju, saisia, sau, teruku, kavalan, sakizaya, seedjiq.

sakuliu : mapida a supu a caucau na kacalisian a penuljat?

setjan : izua tu malje 50 a kudraw.

sakuliu : tima za tjalja tjuruvuruvuan a caucauan, inuanuan a kinaizuavan niamadju?

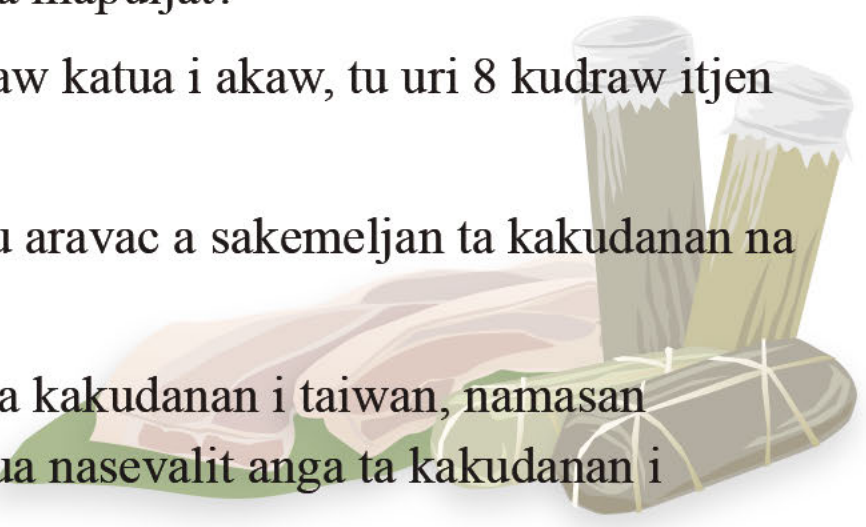
setjan : mavan a muqami, imaza i pasa navalj ta kacedas.

sakuliu : saka, inuan a kinaizuavan na timitja payuan, sa mapida tjen a mapuljat?

setjan : i pasa valangaw katua i akaw, tu uri 8 kudraw itjen a caucau.

sakuliu : tucu, tjuruvu aravac a sakemeljan ta kakudanan na kacalisian.

setjan : ui angata, a tja kakudanan i taiwan, namasan paravac. ayatua nasevalit anga ta kakudanan i taiwan tucu.



seedjiq 賽德克族

penuljat 全部

kudraw 萬

tjuruvuruvuan 最多人

kacedas 東邊

akaw 屏東

sakemeljan 想要認識

kakudanan 文化

sevalit 代表



會話演練

1.sakuliu : aza pinenetj na sihu a kacalisian i taiwan, izua malje pida a zukuan?

(政府所認定的原住民族群在臺灣有幾族?)

setjan : _____

2.sakuliu : mapida a supu a caucan na kacalisian a penuljat?

(那原住民的總人口大約多少呢?)

setjan : _____

3.sakuliu : tima za tjajja tjuruvuruvuan a caucan, inuanuan a kinaizuavan niamadju?

(其中人口最多的族群是那一族? 他們都居住在那裡呢?)

setjan : _____





漢語翻譯

教室

sakuliu：政府所認定的原住民族群在臺灣有幾族？

setjan：共有十四族。有阿美、排灣、泰雅、布農、魯凱、卑南、達悟、鄒、賽夏、邵、太魯閣、噶瑪蘭、撒奇萊雅、賽德克。

sakuliu：那原住民的總人口大約多少呢？

setjan：約有五十萬人。

sakuliu：其中人口最多的族群是那一族？他們都居住在那裡呢？

setjan：是阿美族，多為居住在臺灣的東部。

sakuliu：那我們排灣族是分布在那裡呢？我們的人口有多少人？

setjan：在臺東與屏東兩地，人口約有八萬人。

sakuliu：現在好多人都想要認識原住民的文化。

setjan：是的，因為原住民的文化是臺灣的代表,就更顯的重要了。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 pinayuanan a kai nua i pasakacedas 東排灣語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
 總編輯 林修澈
 編輯委員 戴明雄 潘世珍
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
 圖片繪製 葉雅庭
 錄音人 戴明雄

出版日期 2013年5月初版

